


3-25-2020

PARAMÈTRES DES LOCALISATEURS D'ESPACE EN FRANÇAIS ET EN OUZBEK

Munosibkhon Ichanjanova Maître de conférences
L'Université D'État D'Andijan

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/philolm>

 Part of the [English Language and Literature Commons](#), [Language Interpretation and Translation Commons](#), [Linguistics Commons](#), [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#), and the [Reading and Language Commons](#)

Recommended Citation

Ichanjanova, Munosibkhon Maître de conférences (2020) "PARAMÈTRES DES LOCALISATEURS D'ESPACE EN FRANÇAIS ET EN OUZBEK," *Philology Matters*: Vol. 2020 : Iss. 1 , Article 16.

DOI: 10. 36078/987654425

Available at: <https://uzjournals.edu.uz/philolm/vol2020/iss1/16>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in *Philology Matters* by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact sh.erkinov@edu.uz.



Munosibkhon Ichanjanova

Maître de conférences au département des langues étrangères (des sciences sociales et humaines) interfacultés de L'Université D'État D'Andijan

PARAMÈTRES DES LOCALISATEURS D'ESPACE EN FRANÇAIS ET EN OUZBEK

ANNOTATION

Dans cet article il s'agit de l'expression des localisateurs spatiaux et leurs paramètres spatiaux en français et en ouzbek. La comparaison des données du français avec celles d'ouzbek est un moyen de tester l'utilité de cette article pour la description des langues.

Il y a les expressions de relations locales dans tous les systèmes linguistiques. Cette relation étudiée dans la langue divisée en deux groupes, selon, les expressions nominatifs et les indices. L'étude de la nature déictique des localisateurs spatiaux a une place importante dans la pragmatique. Les deixis de l'espace en français sont également exprimées en termes de pronoms démonstratifs, adverbess de lieu, prépositions, ainsi que dans la langue ouzbèke, ils sont exprimées par les pronoms démonstratifs, par les adverbess de lieu, par les cas qui sont importants pour déterminer les paramètres d'orientation dans l'espace. Les paramètres des localisateurs ont été étudiés en français et en ouzbek par sa classification comme une simple opposition proximité/éloignement par rapport au locuteur.

L'orientation spatiale, les distances spatiales, les paramètres des localisateurs spatiaux, ainsi que la classification d'espaces visible/invisible, d'espaces défini/indéfini pour le locuteur ainsi que la distance proximité/éloigné de l'espace, la détermination la limite de l'espace du locuteur dans le texte sont analysés par les plusieurs savants sur les bases d'exemples. On souligne aussi également que certaines unités exprimants relations locales ne peuvent pas former des oppositions.

Mots-clés: relations locales, paramètres spatiaux, distance de l'espace, orientation spatiale, espace définie, espace indéfinie, relation d'opposition signification locale.

Муносибхон Ишанжанова

Андижон давлат университети факультетлараро чет тиллар (ижтимоий ва гуманитар фанлар) кафедраси катта ўқитувчиси

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА МАКОН ЛОКАЛИЗАТОРЛАРИ ПАРАМЕТРЛАРИ

АННОТАЦИЯ

Мақолада макон локализаторларининг француз ва ўзбек тилларида ифодаланиши, уларнинг макон параметрлари киёсий тарзда ёритилади. Француз ва ўзбек тилларидаги маълумотларни таққослаб ўрганиш тилларда уларнинг тавсифини бериш учун фойдалидир.

Локал муносабатлар тилнинг барча сатҳларида учрайди. Бу муносабатлар тилда номинатив ва ишора белгилари билан ифодаланишига кўра икки гуруҳга бўлиб ўрганишни такозо қилади. Макон локализаторларининг дейктик хусусиятини ўрганиш прагматикада алоҳида аҳамият касб этади. Макон дейкисслари француз тилида кўрсатиш оломшлари, ўрин равишлари, предлоглар, шуниингдек, ўзбек тилида ҳам кўрсатиш оломшлари, ўрин равишлари билан бирга қўмақчилар, келишиқлар ҳам маконни ифодалаб улар макон мўлжалининг параметрларини аниқлаштириб келишда аҳамиятга эга. Макон локализаторлари параметрлари француз ва ўзбек тилларида узоқ ва яқин маконга ишора қилишга кўра таснифлаб ўрганилган. Олимларнинг маконни узоқ/яқинлиги билан бирга сўзловчига кўринарли/кўринарсиз макон, аниқ/ноаниқ макон каби таснифлари билан бирга маконнинг йўналиши, масофа орилиғи, макон мўлжали каби зидлик муносабатидаги талқинлари, ҳамда макон локализаторлари параметрлари матнда сўзловчининг локаллик майдони чегарасини аниқлаб келиши мисоллар асосида таҳлил этилади. Мақолада айрим локал муносабат ифодаловчи бирлиқлар зидлик оппозициясига кириша олмаслиқларига ҳам урғу берилади.

Калит сўзлар: локал муносабатлар, макон параметрлари, масофа орилиғи, макон мўлжали, аниқ макон, ноаниқ макон, зидлик муносабати, локал маъно.

INTRODUCTION

Comme témoignent les recherches scientifiques les relations locales appartiennent aux différents systèmes de langue. Ainsi que les relations locales s'expriment par de différents signes et moyens linguistiques, on poursuit les recherches sur d'identification des limites de ces relations et des paramètres qui les expriment.

En ouzbek le concept de localité est étudié par academician A.Khojiyev dans "Le dictionnaire des termes explicatifs linguistiques", selon lui: relations locales (lat. Localis-place, lié à la place) – littéralement, les relations d'espaces [1,59].

METODES ET TACHES DE LA RECHERCHE

Le but de l'article est d'identifier les locutions déictiques qui représentent les paramètres de la localisateurs de l'espace dans la composition du texte littéraire et décrire leurs caractéristiques pragmatiques par des exemples du français et d'ouzbek.

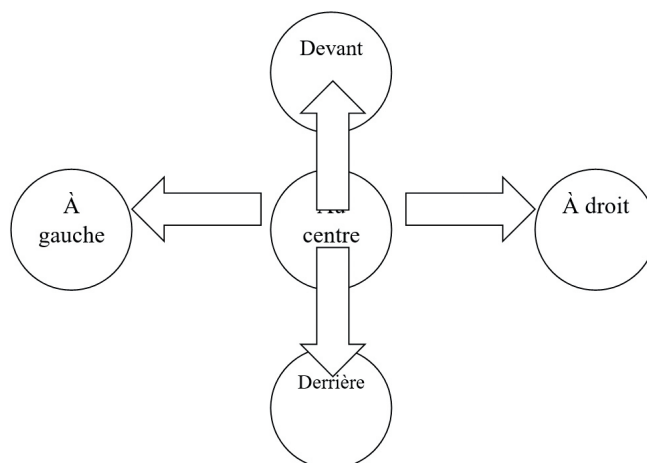
Dans l'article on recourt aux méthodes système-structurelles, en particulier: 1) la méthode d'analyse contextuelle-situative, 2) la méthode de transformation, 3) la méthode comparative typologique.

Les taches pour illustrent les caractéristiques des paramètres des localisateurs de l'espace déictique dans le texte littéraire:

- déterminer les tâches et les caractéristiques du concept spatial déictique localisateurs dans le texte littéraire;
- analyser les problèmes de classification de la localisation spatiale;
- considérer les problèmes de l'étude sémantico-pragmatique des localisateurs de déictique spatiaux.
- systématiser les relations locales du déictique spatial;
- identifier les proximités entre le cas deixis et le nominatif.

RESULTATS ET ANALYSES

Dans la réalité on compte quatre indices locales de l'orientation. Ces indices locaux existent dans tous les langues et ils s'expriment par différents moyens. Dans ce cas on distingue les paramètres locaux par rapport de la situation du locuteur. La situation du locuteur sert toujours le centre de départ. Chaque direction se marque d'après le centre de l'espace. Dans la langue française on l'intreprète comme:



Ce schéma sert pour analyser les indices locaux et facilite la classification des déixis de l'espace.

Selon les linguistes, les relations spatiales s'expriment par de différents moyens dans le système linguistique: l'expression nominatif et l'exclamative.

1) Les relations de l'espace aux sens nominatifs servent à nommer l'un des certains endroits précis, comme en français: *une école, une ville*, en ouzbek: *мактаб, шаҳар etc.*

2) Les relations de l'espace sont expérimentées en français par les signes démonstratifs comme: *ici, là, là-bas*, en ouzbek, *бу ер, шу ер, ўша ер*. Les signes démonstratifs sont plus importants dans la langue que les signes nominatifs pour préciser l'orientation de l'espace.

En indiquant la direction de l'espace connu les indices de l'espace (indices d'énonciation) identifient l'emplacement de locuteur proche/éloignement en espace ou en espace visible/nonvisible au locuteur. D'après ces points on peut diviser ces indices locaux en deux parties: l'espace défini et l'espace indéfini.

Dans la linguistique traditionnelle on inclut des pronoms démonstratifs et des adverbes de lieu comme moyen déictique de l'espace. En français et en ouzbek, les pronoms et les adverbes démonstratifs sont synonymes en pointage d'avoir la particularité démonstrer l'espace.

En français la forme des pronoms démonstratifs composés sont exprimés en opposition dans le sens de déictique, et ils sont exprimés comme ci-dessous.

a) il est utilisé en comparant un sujet avec un autre sujet ou en relation avec un autre, dans ce cas on emploie l'adverbe *ci* pour le prédicat qui est situé plus proche, et l'adverbe *là* qui est situé légèrement plus loin. Par exemple: *De ces deux étudiants celui-ci travaille mieux que celui-là.* (Бу икки талабадан буниси унисига нисбатан яхшироқ ишлайди.) *J'aime le théâtre et le cinéma, mais je préfère celui-ci (le cinéma) que celui-là (le théâtre).* (Мен театр ва кинони яхши кўраман, аммо театрга нисбатан кинони афзал кўраман.);

b) pour distinguer un prédicat avec d'autres prédicats: Par exemple: *De tous ces livres je prends celui-ci(ceux-là).* (Мен барча китоблардан бунисини (унисини) оламан);

c) quand *celui-ci* est utilisé indépendamment, il est traduit comme, *u, bu, unisi, bunisi, shunisi*: Par exemple: *Il s'approche de son ami, mais celui-ci ne le voit pas.* (У (ўйғит) дўстига яқинлашди, униси(дўсти) эса уни кўрмади.) [2,54].

En français la fonction principale des pronoms *celui-ci, celui-là, c'*est la fonction démonstratives, qui caractérise le "proche" et le "éloigné" du sujet dans d'autres systèmes de langue. Mais dans la structure sémantique et des prédicats existent le sème "espace". Dans les exemples cités les pronoms démonstratifs montrent la situation des sujets en espace.

Quand aux pronoms ouzbeks, les pronoms démonstratifs se réfèrent à l'espace qui forment l'opposition proche/éloigné.

Mais la langue ouzbèque se diffère du français par les types des pronoms

comme: *noaniq olmoshlar, belgilash olmoshlari, bo'lishsizlik olmoshlari* (ces types des pronoms n'existent pas dans la langue française mais ils s'expriment leur sens par l'adverbe). Ces types des pronoms ouzbeks se caractérisent certains particularités déictiques. Par exemple: *Уни ҳеч қаердан тополмадилар. Буни ҳар қаердан топса бўлади. Қаердадир канарейка сайрамоқда. (Ils n'ont pas le trouver null part. On peut le trouver partout. Quelque part la canarie chante.)* Dans ces exemples on peut voir que ces types des pronoms ouzbeks se réfèrent seulement à l'espace éloigné. Mais telles significations peuvent être considérés par les adverbes.

Parmi les types des adverbes les adverbes de lieu sont caractérisés par le sens déictique spatial. P. Robert dans le dictionnaire explicatif français limite leur sens selon la désignation spatiale de la place d'adverbes, c'est-à-dire qu'il se réfère aux endroits qui sont visibles et invisibles dans l'espace [3,956].

Les indices de l'espace visible et invisible se réfèrent aux endroits de locuteur proche ou loin dans l'espace indiqué. Dans ce cas le locuteur se située au centre de l'espace, et on détermine la distance, la direction, le degré de proximité/éloignement par sa situation.

Par l'opposition proximité/éloignement on distingue deux types d'adverbes de lieu:

- a) Les adverbes en français représentant l'espace proche: *ici (шy ерда), près (яқин), devant (олдида), dedans (ичида)* etc,
- b) Les adverbes représentant l'espace éloigné: *là (у ерда), у (у ерда, у ёққа), ailleurs (бошиқа жойда), partout (ҳамма ерда), nulle part (ҳеч қаерда), loin (узоқда), derrière (орқада), dehors (ташқарида)* etc.

Les pronoms interrogatifs "où", "d'où" ont également la propriété d'indiquer l'espace, mais ils ont ses particularités pragmatiques que "où" se réfère l'espace proche/éloigné, "d'où" indique seulement l'espace éloigné. Par exemple: *Où habitez vous? (Қаерда яшайсиз?) D'où venez vous? (Қаердан келяписиз?)* Pour la première question on peut répondre en utilisant les adverbes déictiques *ici* et *là*. Mais pour la deuxième on peut répondre seulement avec l'adverbe déictique *là*. En plus, il convient de noter que dans le premier cas d'anti-dépendance à la fonction déictique *ici – là* s'exprime clairement dans de nombreux contextes de dépendance indéterminée.

V.Korneva indique dans ses recherches 3 types de conception spatiale exprimées par les adverbes [4,35]. Ces 3 types en français peuvent être exprimés comme:

- a) l'espace dans lequel existe locuteur(ici):

Mais il me répondit:

– Tu dois maintenant travailler. Tu dois repartir vers ta machine. Je t'attends ici. Reviens demain soir [10,94].

- b) l'espace de l'allocutaire (là):

– Il fut surpris par l'absence de reproches. Il restait là tout déconcerté, le globe en l'air. Il ne comprenait pas cette douceur calme [10,39].

- v) l'espace d'autre personne (là-bas):

– Oh ! Mais j'ai déjà vu, dit le petit prince qui se pencha pour jeter encore un coup

d'œil sur l'autre côté de la planète. Il n'y a personne là-bas non plus [10,45].

Dans ce cas sur la base de la classification de V.Korneva on peut interpréter les particularités déictiques des adverbes de lieu en ouzbek comme ci-dessous:

a) le lieu dans lequel locuteur est présent: (бу ер, шу ер) *Бу менинг она юртим, мен шу ерда яшайман.*

б) le lieu de l'allocutaire: (у ер) *Ҳосилдор пахта бўлди. У ерликлар пахтани бир териб олди [11,126].*

в) le lieu d'autre personne : (ўша ер) *Кеча ўша ерда бордилар.*

En raison des nombres de formes des adverbes de lieu l'ouzbek forment les degrés d'espace entre le locuteur, l'allocutaire et l'autre personne. Par exemple: *Бу ерда, мана бу ерда, у ерда, ана у ерда, ҳув ана у ерда etc.*

Selon la définition de l'espace visible et nonvisibles, défini ou indéfini, et l'espace où existe le locuteur, l'espace où il est absent on distingue:

a) l'espace définie (visible pour locuteur): en français, *ici, au-dessus, en haut, dedans, près, devant, partout*; en ouzbek, *бу ерда, шу ерда, мана шу ерда,*

b) l'espace indéfinie (invisible pour le locuteur): en français, *là-bas, en bas, у, au-dessus, au-dessous, derrière, dehors, loin*; en ouzbek, *у ерда, ана у ерда, ўша ерда, ташиқарида, узоқда* dans ce cas on comprend l'espace qui n'existe pas le locuteur.

De plus, parmi les prépositions français, il y a aussi des prépositions qui indiquent la surface de l'espace, à l'exception des pronoms proche/éloigné, qui déterminent les paramètres suivants:

1) l'espace vertical (au-dessus de, au-dessous de): *Regarde ma planète. Elle est juste au-dessus de nous... Mais comme elle est loin! [10,68]*

2) l'espace horizontal (sur): *On voit sur la Terre toutes sortes de choses... [10,68].*

La particularité de ces prépositions est déterminé de l'existence d'une action et d'un prédicat dans un espace confiné.

Dans la langue ouzbéque, les mots auxiliaires sont considérés comme les signes importants dans le sens d'indiquer l'espace, comme les prépositions en français.

Comme les noms auxiliaires sont considérés comme des unités de signification locale, ayant contenu la signification de radicale et puisqu'ils signifient en linguistique des directions différentes, ils sont divisés en groupes suivants.

1) les noms auxiliaires significant la direction raide (verticale): *ост, (таг) мена, уст.* Ces signes de langage se réfèrent à la direction du sujet dans la partie dessus, ou la direction dans la partie dessous:

- *У кўкимтир пулларни силтаб, улоқтириб юборди. Уч сўмлик, беш сўмликлар пиртираб, офтобда қизиб ётган қум аралаи тупроқ устига сочилиб кетди [12,9].*

2) les noms auxiliaires significant la direction horizontal: *олд, орқа, ён, ич, томон.* Le signe commun de connexion de ces mots auxiliaires sont les significations de la localité de la direction. Par exemple: *Нилуфар чопганча ўртоғининг олдига*

борди [12,13].

3) les noms auxiliaires significatifs de la direction différentes: *ўрта, ора, бош* etc. Par exemple: *Олисда тоғлар ортидан қуёш чиқиб келар, дадам ҳамон чўлоқланганча шақир-шуқур шағал босиб, бир жуфт темир йўл **орасида** мени опичлаб борарди* [12,22]. Ces noms auxiliaires reflètent des sèmes différents. Les mots auxiliaires *қараб, бўйлаб* signifient les sens de la direction, *et қадар, нари, бери, довуз* signifient les sens limites de l'espace [5,29-30].

Dans la langue ouzbèke, le sens de la localité s'exprime aussi en ajoutant les suffixes de cas. Selon, B.Kourbanova les moyens locaux participent comme un sens central ou périphérique. Par le sens des outils linguistiques B.Kourbanova subdivise les unités aux sens locaux neutres, localisées, et propres à la localité. Dans la classification de localité les sens déictiques formé par les suffixes sont créés des limites différentes comme ci-dessous.

Dans ce cas, la classification des suffixes est subdivisée en trois parties:

- 1) les suffixes locatifs – signifiant le départ, la sorti, le lieu,
- 2) les suffixes localisés –le datif,
- 3) les suffixes neutre à la localité – le nominatif et le génitif [5,13].

Les suffixes et les mots auxiliaires ouzbeks les sens locaux se rapportent aux prépositions français mais ils se diffèrent de façon significatif sur le plan de la structure et de la place qu'ils occupent dans la phrase. Mais du point de vue pragmatique ils n'ont pas de différence.

F.Boas classe l'échelle exacte de la direction du sujet par rapport au locuteur comme ci-dessous [6,40]:

- a) le locuteur est "au centre" de l'espace du prédicat: *Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu **au milieu du désert**, à mille milles de toute region habitée* [10,9].
- b) le prédicat est "avant" le locuteur: *Puis, après un silence il dit encore: – J'étais tombé tout **près d'ici**...* [10,93].
- c) le prédicat est "derrière" du locuteur : ***Derrières** les massifs, une seconde allée, plus étroite, faisait le tour de la serre. Là, sur des gradins, cachant à demi les tuyaux de chauffage, fleurissaient les Maranta, douces au toucher comme du velours, les Gloxinia, aux cloches violettes, les Dracena, semblables à des lames de vieille laque vernie* [13,41].
- d) le prédicat est "en haut" ou "en bas" : ***En bas**, dans le parc, une mer d'ombre roulait* [13,21].
- e) le prédicat est "à droit" ou "à gauche" de locuteur: - *C'est la colonne Vendôme, n'est –ce pas, qui brille là-bàs?... Ici, plus **à droite**, voila la Madeleine...* [13,73].

Pendant la communication orale, la caractérisation d'une personne et d'un sujet de la situation proche/éloigné dans l'espace est déterminée non seulement par le locuteur, mais par l'allocutaire aussi. Dans ce cas, il affecte la direction des mots déictiques [7,172].

I.Koudratova exprime ses opinions dans son article aux expressions d'espaces formants par des noms, par des adjectifs, et par certaines unités phraséologiques

[8,112-114]. Elle considère que dans la langue des mots, des combinaisons des mots, des phrases aux sens déictiques forment telles dimensions des catégories d'espaces (hauteur, largeur, hauteur et dimensions quantitatives-B. Q.) [8,112].

R. Davlatova classe les expressions spatiales dans la langue ouzbek comme ci-dessous:

- 1) les pronoms démonstratifs: *мана, ана, ўша...*
- 2) l'adverbe de lieu: *узоқда, чанда, ўнгда, настда, тубанда, олдинда, орқанда...*
- 3) les adjectifs signifiant la distance: *узоқ, яқин, йироқ...*
- 4) les adjectifs indiquant le lieu: *ички, ташқи, сиртқи, устки...*
- 5) les nombres au sens de la distance et les mots de calcul utilisés avec eux: *уч чақирим, бир-икки қадам...*
- 6) les verbes référant à l'espace: *кел, кет, кир, чиқ...* [9,115].

Outre cela, R. Davlatova fait l'attention aux signes de l'espace qui exprime l'espace avec des moyens grammaticaux.

En français il existe les différentes classifications des indices locaux. Mais ayant analysé les recherches des linguistes nous en classifions comme ci-dessous:

- 1) Les adverbes pronominaux: *en, y*
- 2) Les adverbes de lieu: *au centre, au-dessus, au-dessous, ...*
- 3) Les prépositions de lieu: *à, de, près...*
- 4) Les verbes d'actions: *aller, partir, sortir, rester etc.*
- 5) Les suffixes signifiant l'orientation. Ces suffixes s'ajoutent aux verbes d'action. Par exemple: *apporter, emporter, emmener etc.* Dans ce cas les suffixes servent pour indiquer l'orientation de l'action.

Sur la base de l'analyse de recherche de R. Davlatova on peut constater que dans la langue ouzbek, il est nécessaire d'inclure des signes spatiaux: a) ayant la propriété de l'opposition, b) sans avoir la propriété de l'opposition. Nous pouvons citer ou nous pouvons continuer la classification de R. Davlatova en ajoutant les noms auxiliaires, les cas qui forment l'opposition et les pronoms personnels, les pronoms interrogatifs, les pronoms indéfinis qui ne forment pas d'opposition.

R. Davlatova souligne que l'espace constituant une opposition au fait qu'il se réfère à la place dans le "proche" et "éloignement" acquie également un sens pragmatique.

Les adverbes ouzbeks *тепада-настда, ўнгда-чанда, ичкарида-ташқарида* (en haut-en bas, à droite-à gauche, à l'intérieur-à l'extérieur) se réfèrent à l'espace du locuteur selon la formation oppositionnelle. Par exemple: *Ташқаридан кимнингдир овози эшитилди.* (La voix de quelqu'un a été entendue de l'extérieur.) Dans cet exemple le locuteur est situé à l'intérieur [9,116].

CONCLUSION

1) En linguistique il y a beaucoup de moyens qui dénotent la localité et incluent le sens locale.

2) Les moyens déictiques se réfèrent à l'espace dans les phrases, dans les textes, dans la discours et ils conservent également le sens de l'espace.

3) La signe de connexion des mots déictiques locaux et des nominatifs locaux, c'est d'indiquer l'espace, mais la différence entre eux – c'est l'une est signifier l'espace indirecte, l'autre directe.

4) Les indices locaux conservent la signification locale dans la phrase, dans la partie de la phrase et malgré les types du suffixe grammatical qu'ils ont.

En effet, les paramètres démonstratifs se manifestent différemment dans les différentes langues. Ils sont principalement importants pour concrétiser la direction, la distance de l'espace des sujets.

LITTERATURES

1. Khojiyev A. "Le dictionnaire des termes explicatifs linguistiques". Tashkent: L'encyclopédie nationale de l'Ouzbékistan, 2002. -59 p.
2. Almirzaev A. A., Juraev T. A.-Manuel méthodologique de la morphologie de la langue française. Tachkent 2010. -54 p.
3. Robert, P.,: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (6 tomes & supplément), Paris, Société du Nouveau Littré/Le Robert. 1978
4. Korneva V.V. Adverbes deictiques espagnols dans le miroir des adverbes russes. Messenger. Voronej. VSU, 2004 №1. -35p.
5. Kourbanova B.Q. Expression de la localité dans les systèmes de langue. Fergana 2010. -100 p.
6. Boas F. Manuel d'Amérique des Indiens langues. P. I. 1914.
7. Safarov Sh. Pragmalingvistique. Tachkent 2008.
8. Koudratova I. Méthodes d'expression des relations spatiales // La langue et la littérature ouzbek, 2005, № 3. -112-114p.
9. Davlatova R. H. Deixis de l'espace et son expression en ouzbek. Conférence scientifique-pratique. Les problèmes actuelles de la culture de la parole et de la linguistique ouzbèke. Andijan 2016. -115-116 p.
10. Antoine de Saint-Exupéry. Le petit prince. 1943 https://www.cmls.polytechnique.fr/perso/tringali/documents/st_exupery_le_petit_prince.pdf
11. Togay Mourad. Les champs laissés par mon père. Tachkent 1994.
12. Qutkir Khochimov. Entre les deux portes. Tachkent 2012.
13. Émile Zola, La Curée. Paris 1998